

<p>AMABWIRIZA YA MINISTIRI W'UBUZIMA N°..... YO KU WA AGENA IHEREKANYA RY'AMAKURU MU BIHE BY'IBYOREZO N'IBIZA MU BICO BY'UBUVUZI.</p> <p>Mu rwego rwo kurushaho kunoza uburyo amakuru aherekanywa ku birebana n'indwara z'ibyorezo cyangwa ibindi biza bishobora kuboneka mu gihugu;</p> <p>Minisitiri w'Ubuzima ashyizeho amabwiriza akurikizwa n'ibigo by'ubuvuzi byose byo mu gihugu byaba ibya leta cyangwa iby'abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe</u></p> <p>Aya mabwiriza agamije kurushaho kunoza uburyo bwo kwitegura ibyorezo, kubitahura vuba no kubirwanya igihe byagaragaye.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibigomba gukorwa</u></p> <p>Mu gihe haketswe indwara y'iyorezo cyangwa mu gihe yaba igaragaye hagomba gukorwa ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kubimenyesha ako kanya urwego 	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° OF DETERMINING THE PROCEDURE FOR COMMUNICATING AND MANAGING EPIDEMICS IN HEALTH CARE FACILITIES</p> <p>In order to improve the procedures used in communicating and managing epidemics in healthcare facilities or related outbreaks in the country;</p> <p>The Minister of Health passes the following instructions to both public and private health care facilities operating in the country.</p> <p><u>Article one: Purpose</u></p> <p>These instructions are intended to improve on the procedures for epidemic preparedness, early detection and timely response once there is an outbreak.</p> <p><u>Article 2: Measures to be taken</u></p> <p>In the event of an epidemic outbreak or suspicion thereof, the following measures must be taken:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Immediately report the case to the hierarchical healthcare facility, 	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIEL N ° DU DETERMINANT LA PROCÉDURE DE COMMUNICATION ET GESTION DES EPIDEMIES DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ</p> <p>Afin d'améliorer les procédures utilisées dans la communication et la gestion des épidémies dans les établissements de soins de santé ou des flambées connexes dans le pays;</p> <p>Le ministre de la Santé passe les instructions suivantes à la fois publics et privés de soins de santé opérant dans le pays.</p> <p><u>Article premier: Objet</u></p> <p>Ces instructions sont destinées à améliorer les procédures pour la préparation aux épidémies, la détection précoce et de réponse rapide une fois qu'il ya une épidémie.</p> <p><u>Article 2: Mesures à prendre</u></p> <p>Dans le cas d'une flambée épidémique ou une suspicion de celle-ci, les mesures suivantes doivent être prises:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Signaler immédiatement le cas à l'établissement de santé hiérarchique,
---	---	--

R

<p>rw'ubuvuzi rukuriye icyo kigo,</p> <p>2. Urwego rwamenyeshajwe cyangwa rwa bonye ibinyetso cyangwa indwara rumenyeshya ishami rya Ministeri y'Ubuzima rishinzwe ibikorwa by'ubuvuzi (Clinical Services).</p> <p>3. Kubimenyeshya ako kanya ishami ry'ikiyigishirizwa n'ubuzima (RBC) rikurikirana ibyorezo n'indwara zandura.</p> <p>4. Gukora vuba na bwangu ibindi biteganwa mu gukumira no kuvura iyo ndwara hakurikijwe uburyo bwateganijwe bwo kuyiyurira kandi ku buryo bubuza ikwirakwiza ry'iyi ndwara.</p> <p>Ingingo ya 3: Indwara zirebwa n'aya mabwiriza</p> <p>Indwara zirebwa n'aya mabwiriza n'ibisobanuro kuri izo ndwara ziri ku mugeruka.</p> <p>Ingingo ya 4: Ibindi bigomba kumenyekanishwa vuba na bwangu</p> <p>Uretse indwara z'ibyorezo zivugwa ku mugeruka w'aya mabwiriza, n'ibindi biza</p>	<p>2. The healthcare facility that is informed of the outbreak or that has detected the symptoms, also informs the general directorate in charge of Clinical Services of the Ministry of Health,</p> <p>3. Immediately inform the Division in charge epidemic infectious diseases of Rwanda Biomedical Center.</p> <p>4. Immediately take up all necessary measures required to prevent the spread of the outbreak or treat cases by using the established protocols.</p> <p>Article 3: Diseases or events concerned</p> <p>A list of diseases or events concerned with these instructions is annexed to these instructions.</p> <p>Article 4: Other health hazards to be communicated immediately</p> <p>Apart the epidemics that are annexed hereto, outbreaks of other health hazards that have a potential to harm the general</p>	<p>2. Le centre de soins qui est informé de l'épidémie ou qui a détecté les cas, informe également la direction générale en charge des services cliniques du ministère de la Santé,</p> <p>3. Informer immédiatement la Division en charge de la gestion des maladies infectieuses à caractère épidémiques Rwanda biomédicale Centre.</p> <p>4. Immédiatement prendre toutes les mesures nécessaires requises pour stopper la propagation de l'épidémie ou de traiter les cas en utilisant des protocoles établis.</p> <p>Article 3: Les maladies ou événements concernés</p> <p>Une liste des maladies ou des événements concernés par ces instructions est annexé à ces instructions.</p> <p>Article 4: Autres dangers pour la santé doivent être communiqués immédiatement</p> <p>Outre les épidémies qui sont annexées au présent document, d'autres des foyers de</p>
---	--	--

byose bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'abaturage bigomba guhita bimenyekanishwa. Uburyo bimenyekanishwa ni kimwe n'ubw'indwara z'ibyorezo.

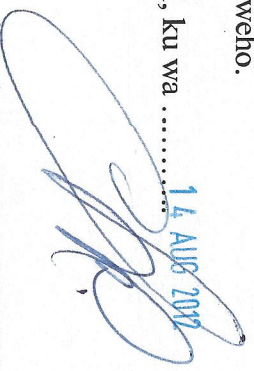
Ingingo ya 5: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyirirweho umukono.

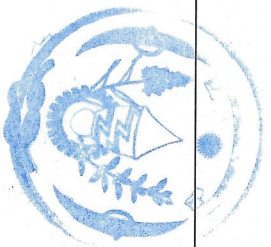
Ingingo ya 6: Ingingo zisoza

Amabwiriza yose abanziriza aya avanyweho.

Kigali, ku wa

14 AUG 2012


Dr. Agnes BINAGWAHO
Minisitiri w'Ubuzima.



public health must be communicated with immediate effect. They are communicated in a similar procedure as epidemics.

Article 5: Entry into force

These instructions come into force up on their signature.

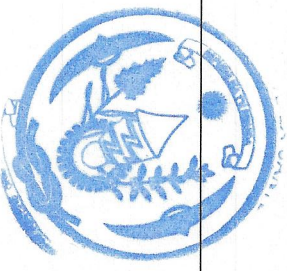
Article 6: Repealing provision

All previous provisions contrary to these instructions are repealed.

Kigali, on

14 AUG 2012


Dr. Agnes BINAGWAHO
Minister of Health



risques qui ont un potentiel de nuire à la santé publique en général doivent être communiqués, avec effet immédiat. Ils sont communiqués dans une procédure similaire à celle des épidémies.

Article 5: Entrée en vigueur

Ces instructions entrent en vigueur après leur signature.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à ces instructions sont abrogées.

Kigali, le

14 AUG 2012


Dr. Agnès BINAGWAHO
Ministre de la Santé

